

A fecskék becsben tartják őket.
Szél és eső sem marad tétlen.
A hársfa mégis úgy virul, mint valaha.

RITÓÓK JÁNOS fordításai

RICHARD WAGNER

BALLADA

és aztán az ezeregy éjszakából
az x. világba értem
itt is azt mondták nekem: jól megy sorod
és én beismertem: jól megy sorom
itt is azt mondták nekem: boldog vagy
és én bevallottam: boldog vagyok
itt is megvallották nekem: jól megy sorod
és én beismertem: jól megy sorom
és azt mondtam: boldog vagyok
és beismertem: jól megy sorom

aztán egy szürke szeptember-reggelen
ócsárolni kezdték silány szókinccsemet
azóta szótáraimban
szinonimákat keresek a „jó“-ra és a „boldog“-ra

GERHARD ORTINAU

MIELŐTT ELENYÉSZNÉNEK AZ ÓRÁK
vetkőztesd le
és mosd meg őket
csak akkor lesznek méltók arra
hogy holtá váljanak

PARADOXON

valaki egy vekkert
hoz a vendéglőbe
és maga elé teszi
az asztalra

a vendégek óvatosan
érelklödnek
vapon eladó-e
a vekker

azt mondja az ember:
én nem tudok
válaszolni
mert néma vagyok

ezzel az ember
politizálni kezdett
mert magas politika
azt állítani:
én nem politizálok

JANCSIK PÁL fordításai

IVO MUNČAN

ZSOLTÁR

az emberek hamuvá akarták változtatni az Embereket,
hát krematóriumok pörkölték az Embereket,
az emberek parancsot adtak az Emberek kivégzésére,
és élő húst szeleteltek a golyók,
és az Embereket útra küldték
(oda, ahol csak a Biblia szerint van élet).
Az emberek istenek akartak lenni,
az emberek az Emberekbe haraptak,
de
az Emberek felkeltek és megmondták világosan:
NEM,
pontot minden vérontásra,
pontot a krematórium-kapukra,
pontot a gázkamra-ajtókra,
pontot!

... és felébresztették a lelkiismeretet,
és kezet kézbe fogtak, és egy új házat
kezdtek felhúzni a régi rögön az Emberek.

Imitt-amott az emberek még megpróbálkoznak
az istennéválással.
imitt-amott az emberek ismét kiadják parancsaik
az élet elhantolására,